

УТВЕРЖДАЮ  
Первый проректор, проректор по УР

\_\_\_\_\_ А.Е. Рудин

«21» 02 2023 года

## Рабочая программа дисциплины

**2.1.2** Иностранный язык

Учебный план: 2023-24 уч.год 5.8.7. Методология и технология профессионального образования ПППО  
2023 ОО.plx

Кафедра: **19** Иностранных языков

Научная специальность: 5.8.7. Методология и технология профессионального образования

Уровень образования: аспирантура

Форма обучения: очная

### План учебного процесса

Семестр (курс для ЗАО)	Контактная работа		Сам. работа	Контроль, час.	Трудоём- кость, ЗЕТ	Форма промежуточной аттестации
	УП	Практ. занятия				
1	УП	34	38		2	Зачет
	РПД	34	38		2	
2	УП	64	26	18	3	Экзамен, Зачет
	РПД	64	26	18	3	
Итого	УП	98	64	18	5	
	РПД	98	64	18	5	

Рабочая программа дисциплины составлена в соответствии приказом Минобрнауки России от 20.10.2021 № 951 "Об утверждении федеральных государственных требований к структуре программ подготовки научных и научно-педагогических кадров в аспирантуре (адъюнктуре), условиям их реализации, срокам освоения этих программ с учетом различных форм обучения, образовательных технологий и особенностей отдельных категорий аспирантов (адъюнктов)"

Составитель (и):

Доцент

кандидат филологических наук, Доцент

Вербин А.А.

Шведова О.В.

От кафедры составителя:

Заведующий кафедрой иностранных языков

Климова Светлана

Владимировна

От выпускающей кафедры:

Заведующий кафедрой

Никитина

Анатольевна

Галина

Методический отдел:

## 1 ВВЕДЕНИЕ К РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЕ ДИСЦИПЛИНЫ

**1.1 Цель дисциплины:** Изучение дисциплины направлено на подготовку и сдачу кандидатского экзамена и состоит в том, чтобы

- сформировать у обучающихся углубленные профессиональные знания иностранного языка в области грамматики, лексики, стилистики научного текста;
- развить умение без затруднений читать научную литературу по специальности, составлять аннотации прочитанного и писать рефераты;
- овладеть этическими и формальными навыками участия в деловых профессиональных видах коммуникации, наиболее часто возникающих в научной среде (обсуждение научных проблем по дискуссионным вопросам, планирование научных экспериментов, участие в работе российских и международных исследовательских сообществ, решение научных и научно-образовательных задач и т. п.).

### 1.2 Задачи дисциплины:

- в области аудирования: воспринимать на слух и точно понимать содержание аутентичных научных текстов, относящихся к различным типам речи;
- в области чтения: точно понимать содержание аутентичных научных текстов и выделять из текстов значимую информацию;
- в области говорения: вести диалог, соблюдая нормы речевого этикета, и грамматически правильно выстраивать монолог-описание и монолог-рассуждение;
- в области письма: составлять аннотации, тезисы, рефераты и поддерживать деловые контакты при помощи электронной почты

### 1.3 Место дисциплины в структуре программы аспирантуры:

Дисциплина относится к Образовательному компоненту «Дисциплины (модули)» Программы подготовки научных и научно-педагогических кадров в аспирантуре

Знания и умения, полученные аспирантами при изучении данной дисциплины, необходимы при подготовке к сдаче кандидатского экзамена и написании диссертационной работы

## 2 ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

**Знать:** расширенный объем грамматических конструкций, необходимых для осуществления точного перевода научной литературы по изучаемому направлению подготовки; расширенный объем продуктивного и рецептивного лексического запаса, обеспечивающего профессиональное общение и монологические высказывания

**Уметь:** воспринимать на слух основное содержание прагматических типов текстов и сообщений; отбирать языковой материал в соответствии с конкретным видом речевого общения; выделять значимую информацию справочно-информационного, общенаучного и узкоспециального характера; писать рефераты и аннотации; выполнять проектные задания (оформление презентаций, рекламных буклетов и т.д.)

**Владеть:** навыками эффективного извлечения информации из текстов справочного, общенаучного и узкоспециального характера; навыками реферирования и аннотирования; навыками коммуникации с зарубежными партнёрами с целью выявления их научной позиции и выработки совместных решений; навыками составления презентаций

## 3 СОДЕРЖАНИЕ И ПОРЯДОК ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Наименование и содержание разделов, тем и учебных занятий	Семестр (курс для ЗАО)	Контактная работа	СР (часы)	Форма текущего контроля
		Пр. (часы)		
Раздел 1. Специфика научного текста	1			О,Т
Тема 1. Языковые особенности научного текста. Усвоение специфики речевых выражений общенаучного текста.		8	10	
Тема 2. Изучение сложных грамматических структур, характерных для общенаучной и узкоспециальной литературы.		10	12	
Тема 3. Трансформационные методы при переводе научного текста.		4	8	
Раздел 2. Развитие разговорных навыков				С,О

Тема 4. Основы делового профессионального общения. Ситуативные диалоги.		6	4	
Тема 5. Просмотровое чтение. Устная передача а) общего содержания текста; б) главной идеи текста.		6	4	
Итого в семестре (на курсе для ЗАО)		34	38	
Консультации и промежуточная аттестация (Зачет)		0		
Раздел 3. Перевод специальной литературы	2			О,Р
Тема 6. Извлечение детальной информации из текста по специальности. Работа над расширением словарного запаса; тренировка грамматических явлений, характерных для научного текста. Чтение, анализ и обсуждение текстов, публикуемых на веб-сайтах, в справочных и научных изданиях.		26	8	
Тема 7. Написание реферата и составление аннотации.		18	8	
Раздел 4. Подготовка выступления на конференции				Пр
Тема 8. Подготовка к выступлению на (международной) конференции.	14	4		
Тема 9. Подготовка рассказа о теме и цели написания диссертации.		6	6	
Итого в семестре (на курсе для ЗАО)		64	26	
Консультации и промежуточная аттестация (Экзамен, Зачет)		0	18	
<b>Всего контактная работа и СР по дисциплине</b>		<b>98</b>	<b>82</b>	

#### 4. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

##### 4.1 Описание показателей, критериев и системы оценивания результатов обучения

###### 4.1.1 Показатели оценивания

Показатели оценивания результатов обучения	Наименование оценочного средства
переводит тексты профессионального характера, используя знания грамматики, лексики и стилистики научного текста	Вопросы для устного собеседования
- ведет диалоги с партнером на заданную тему, используя необходимый объем знаний по грамматике и лексике профессионального характера	Практические задания (письменный перевод текста по специальности, беседа с преподавателем по тексту; учёт адекватной и быстрой реакции на задаваемые вопросы; наличие грамматических, лексических ошибок; беглости речи; умения чётко выделить значимую информацию)
понимает задаваемые вопросы и отвечает на них, аргументированно отстаивая собственную точку зрения	
- выступает с докладом, включающим обзор основных проблем прочитанной научной литературы	

###### 4.1.2 Система и критерии оценивания

Шкала оценивания	Критерии оценивания	
	Устное собеседование	Письменная работа

5 (отлично)	<p>Подробное обсуждение предложенного текста для просмотрового чтения, аргументировано сформулированной собственной точкой зрения, демонстрирующее грамотное владение речью и общую языковую эрудицию; аргументированная формулировка собственной точкой зрения; понимание высказываний на научные темы и свободное участие без предварительной подготовки в диалоге на темы научного общения, предусмотренные программой</p>	<p>Умение письменно перевести со словарём текст научного характера, демонстрируя глубокое знание грамматики и лексики; умение написать текст по научной проблеме (аннотации, тезисов выступления, реферата)</p>
4 (хорошо)	<p>Достаточно подробный пересказ и краткое обсуждение предложенного для просмотрового чтения текста, демонстрирующее владение речью с незначительными несущественными ошибками; понимание кратких высказываний на знакомые темы и участие в обсуждении тем научного общения предусмотренные программой, с некоторыми языковыми</p>	<p>Умение письменно перевести со словарём текст научного характера, демонстрируя знание грамматики и лексики; умение писать аннотации и рефераты в соответствии с правилами, допуская отдельные неточности</p>

	погрешностями	
3 (удовлетворительно)	<p>Краткое обсуждение текста для просмотрового чтения, демонстрирующие владение речью с отдельными существенными ошибками; понимание простых фраз профессионального общения и участие в обсуждении тем научного общения, предусмотренные программой, с серьёзными языковыми погрешностями.</p>	<p>Умение письменно перевести со словарём текст научного характера, демонстрируя неполное знание грамматики и лексики; составление аннотаций и рефератов с отдельными существенными ошибками</p>
2 (неудовлетворительно)	<p>Неумение составить простое предложение без ошибок, непонимание даже общего смысла устного сообщения на знакомую тему и незнание специальной лексики для ведения диалога на темы научного общения, предусмотренные программой ИЛИ: Попытка списывания, использования неразрешенных технических устройств или пользования подсказкой другого человека (вне зависимости от успешности такой попытки).</p>	<p>Неумение в связи с отсутствием грамматических знаний понять структуру фразы и письменно перевести со словарем текст научного характера; неспособность написать реферат по прочитанной литературе ИЛИ: Представление чужой работы либо отказ от представления работы</p>
Зачтено	<p>Обучающийся осуществляет приблизительно верный перевод со словарём текста научного характера, отвечает на вопросы к тексту, понимает простые фразы, умеет в медленном темпе вести диалог на темы научного общения, предусмотренные программой</p>	<p>Обучающийся умеет письменно перевести со словарём текст научного характера, демонстрируя удовлетворительное знание грамматики и лексики, а также может с некоторыми недочётами письменно составить аннотацию, реферат</p>
Не зачтено	<p>Обучающийся не понимает даже замедленной упрощенной речи, не умеет вести диалог на темы научного общения, предусмотренные программой</p>	<p>Обучающийся не понимает грамматическую структуру фразы, не может письменно перевести со словарем текст научного характера, составить реферат, аннотацию</p>

#### 4.2 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности

##### 4.2.1 Перечень контрольных вопросов

№ п/п	Формулировки вопросов
Семестр 1	
1	The science/area I study
2	Significant conferences in my field of science
3	The project I have done (am working on)
4	Famous people in my area and their contribution to science
Семестр 2	
5	What are your plans related to prospective publications?
6	What are the scientific journals you follow regularly?
7	Famous scientific institutions in my professional field (history, achievements)
8	Recent achievements in my field of science
9	My field of research and my research subject

#### 4.2.2 Типовые практико-ориентированные задания (задачи, кейсы)

Прочитайте текст и определите, какие из следующих утверждений 1 – 5 являются истинными или ложными

Computer networks, essentially, refer to the interconnected collection of autonomous computers and devices that can communicate with each other and share data. This allows shared use of software, data, and hardware resources, thereby increasing functionality while reducing the cost and complexity of integrated services.

At its core, a computer network is built around the idea of making resources accessible across multiple devices. This includes sharing of hardware (like printers and servers), software (applications), and data (like files and databases).

While it is clear that computer networks play an essential role in our modern digital world, their benefits extend further than simply facilitating connectivity.

The shared use of resources reduces costs and enhances functionality.

Computer networks can facilitate faster communication and data exchange.

No matter how beneficial computer networks may seem, they also come with some drawbacks.

The risk of unauthorised access and data breaches are constant. Measures like firewalls and encryption are required to prevent such security breaches.

The next disadvantage is dependence on the main file server.

Networks require skilled technicians and continuous maintenance, which add to the overall operational cost.

1. A computer network helps share only data.
2. Computer hardware refers to the physical parts of a computer system.
3. Users can share their database files through database server.
4. You can't avoid unauthorised access when using computer network.
5. Networks need constant maintenance.

#### 4.3 Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, владений (навыков и (или) практического опыта деятельности)

##### 4.3.1 Условия допуска обучающегося к промежуточной аттестации и порядок ликвидации академической задолженности

Проведение промежуточной аттестации регламентировано локальным нормативным актом СПбГУПТД «Положение о проведении текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся»

##### 4.3.2 Форма проведения промежуточной аттестации по дисциплине

Устная  Письменная  Компьютерное тестирование  Иная  +

##### 4.3.3 Особенности проведения промежуточной аттестации по дисциплине

Зачёт I семестр (устная форма)

- Устный перевод и пересказ отрывка (2000 печ.зн) из статьи по теме диссертации (20000 печ.зн).
- Грамматический анализ текста.
- Беседа с преподавателем в рамках заранее определенных разговорных тем: без предварительной подготовки.

Зачёт II семестр (устная форма)

Условием допуска к зачёту является успешное написание аннотации и реферата научных статей.

- Беседа с преподавателем в рамках заранее определенных разговорных тем: без предварительной подготовки.
- Презентация / доклад по прочитанным научным текстам объемом 300 тыс. печ. зн.: время выполнения – 8-10 мин.

Экзамен

Письменная часть:

Чтение, письменный перевод со словарём аутентичного текста по специальности (2.300 печ.зн. за 45 мин.) с иностранного языка на русский.

Устная часть:

1. Передача общего содержания текста по специальности (1800 печ.зн.) на русском языке (время подготовки 5 мин.).
2. Беседа без предварительной подготовки по реферату, базирующемуся на прочитанной профессиональной литературе (300 тыс. печ. зн.).
3. Беседа без подготовки по теме диссертации.

## 5. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

### 5.1 Учебная литература

Автор	Заглавие	Издательство	Год издания	Ссылка
<b>6.1.1 Основная учебная литература</b>				
Вербин А. А.	Иностранный язык. Английский язык для аспирантов	Санкт-Петербург: СПбГУПТД	2021	<a href="http://publish.sutd.ru/tp_ext_inf_publish.php?id=2021142">http://publish.sutd.ru/tp_ext_inf_publish.php?id=2021142</a>
Островская, С. П., Соколова, М. К.	Иностранный язык. Немецкий язык. Automatisierte Steuersysteme der technologischen Prozesse	Санкт-Петербург: Санкт-Петербургский государственный университет промышленных технологий и дизайна	2020	<a href="https://www.iprbookshop.ru/118377.html">https://www.iprbookshop.ru/118377.html</a>
Назарова Л. В., Николаева Е. А.	Деловой иностранный язык для командопостроения в медиаконпании (Английский язык)	Санкт-Петербург: СПбГУПТД	2022	<a href="http://publish.sutd.ru/tp_ext_inf_publish.php?id=20229453">http://publish.sutd.ru/tp_ext_inf_publish.php?id=20229453</a>
Назарова Л. В., Померанец И. Б.	Иностранный язык в профессиональной деятельности (английский язык)	Санкт-Петербург: СПбГУПТД	2022	<a href="http://publish.sutd.ru/tp_ext_inf_publish.php?id=20229454">http://publish.sutd.ru/tp_ext_inf_publish.php?id=20229454</a>
Шарапова, Т. Н., Соколова, Т. В.	Французский язык. Практика чтения и перевода научно-популярных текстов	Омск: Омский государственный технический университет	2021	<a href="https://www.iprbookshop.ru/124893.html">https://www.iprbookshop.ru/124893.html</a>
Назарова Л. В., Померанец И. Б.	Основы работы с автоматическим переводом	Санкт-Петербург: СПбГУПТД	2022	<a href="http://publish.sutd.ru/tp_ext_inf_publish.php?id=20229452">http://publish.sutd.ru/tp_ext_inf_publish.php?id=20229452</a>
Назарова Л. В.	Технический перевод (английский язык). Перевод научно-технической информации	Санкт-Петербург: СПбГУПТД	2020	<a href="http://publish.sutd.ru/tp_ext_inf_publish.php?id=20209352">http://publish.sutd.ru/tp_ext_inf_publish.php?id=20209352</a>
Назарова, Л. В.	Технический перевод (английский язык): перевод научно-технической информации	Санкт-Петербург: Санкт-Петербургский государственный университет промышленных технологий и дизайна	2020	<a href="https://www.iprbookshop.ru/102482.html">https://www.iprbookshop.ru/102482.html</a>

Яковлева, А. С., Еренчинова, Е. Б., Еренчинов, С. А.	Немецкий язык для обучающихся в магистратуре аспирантуре	Тюмень: Тюменский индустриальный университет	2018	<a href="https://www.iprbooks.hop.ru/83703.html">https://www.iprbooks.hop.ru/83703.html</a>
Коханова А.В., Дедик О.П., Кузнецова И.В., Марницына Е.С., Бойкова А.С.	Иностранный язык в профессиональной деятельности. Английский язык	Санкт-Петербург: СПбГУПТД	2021	<a href="http://publish.sutd.ru/tp_ext_inf_publish.php?id=2021144">http://publish.sutd.ru/tp_ext_inf_publish.php?id=2021144</a>
Шевцова, В. А., Плавинский, Р. А., Бахун, Т. П.	Практика устной и письменной речи. Немецкий язык = Mündliche und schriftliche Sprachpraxis. Deutsch	Минск: Вышэйшая школа	2020	<a href="https://www.iprbooks.hop.ru/120061.html">https://www.iprbooks.hop.ru/120061.html</a>
Васильева, Т. Л., Шведова, О. В.	Немецкий язык. Дизайн костюма, текстиля, обуви и аксессуаров	Санкт-Петербург: Санкт-Петербургский государственный университет промышленных технологий и дизайна	2019	<a href="https://www.iprbooks.hop.ru/102534.html">https://www.iprbooks.hop.ru/102534.html</a>
Примак, С. С.	Научно-техническая информация и перевод (немецкий язык)	Барнаул: Алтайский государственный педагогический университет	2021	<a href="https://www.iprbooks.hop.ru/108872.html">https://www.iprbooks.hop.ru/108872.html</a>

Павлова, А. В., Светозарова, Н. Д.	Трудности и возможности русско-немецкого и немецко-русского перевода	Санкт-Петербург: Антология	2021	<a href="https://www.iprbooks.hop.ru/104158.html">https://www.iprbooks.hop.ru/104158.html</a>
Аверина, А. В., Шипова, И. А.	Немецкий язык	Москва: Московский педагогический государственный университет	2021	<a href="https://www.iprbooks.hop.ru/122492.html">https://www.iprbooks.hop.ru/122492.html</a>
Федоров, В. А., Гиляровская, Т. В., Лебедева, О. В., Федорова, В. А.	Французский язык для неязыковых специальностей вузов	Воронеж: Воронежский государственный технический университет, ЭБС АСВ	2021	<a href="https://www.iprbooks.hop.ru/111492.html">https://www.iprbooks.hop.ru/111492.html</a>
Агаркова О.А.	Практический курс французского языка для студентов экономических специальностей: учебное пособие	Оренбург: Оренбургский государственный университет	2016	<a href="https://ibooks.ru/reading.php?short=1&amp;productid=353909">https://ibooks.ru/reading.php?short=1&amp;productid=353909</a>
Садовникова, М. Н.	Французский язык в сфере профессионального общения: международный туризм	Ростов-на-Дону, Таганрог: Издательство Южного федерального университета	2020	<a href="https://www.iprbooks.hop.ru/115536.html">https://www.iprbooks.hop.ru/115536.html</a>

#### 6.1.2 Дополнительная учебная литература

Соколов, С. В.	Коммуникативные интенции. Немецкий язык	Москва: Московский педагогический государственный университет	2021	<a href="https://www.iprbooks.hop.ru/122448.html">https://www.iprbooks.hop.ru/122448.html</a>
Бойкова А.С., Санникова О.И.	Деловой иностранный язык (французский)	Санкт-Петербург: СПбГУПТД	2021	<a href="http://publish.sutd.ru/tp_ext_inf_publish.php?id=202106">http://publish.sutd.ru/tp_ext_inf_publish.php?id=202106</a>
Шведова О. В.	Немецкий язык. Грамматические упражнения для аспирантов.	СПб.: СПбГУПТД	2019	<a href="http://publish.sutd.ru/tp_ext_inf_publish.php?id=201953">http://publish.sutd.ru/tp_ext_inf_publish.php?id=201953</a>
Санникова О. И.	Иностранный язык в профессиональной деятельности. Французский язык	Санкт-Петербург: СПбГУПТД	2022	<a href="http://publish.sutd.ru/tp_ext_inf_publish.php?id=202213">http://publish.sutd.ru/tp_ext_inf_publish.php?id=202213</a>
Шведова О.В.	Деловой иностранный язык. Немецкий язык	Санкт-Петербург: СПбГУПТД	2023	<a href="http://publish.sutd.ru/tp_ext_inf_publish.php?id=202318">http://publish.sutd.ru/tp_ext_inf_publish.php?id=202318</a>
Митрошкина, Т. В.	Грамматика английского языка: готовимся к централизованному тестированию	Минск: Тетралит	2020	<a href="https://www.iprbooks.hop.ru/117482.html">https://www.iprbooks.hop.ru/117482.html</a>



Лиоренцевич Т.В., Кириллова В.В., Васильева М.А.	Английский язык (развитие интерактивных навыков устной речи)	Санкт-Петербург: ВШТЭ СПбГУПТД	2017	<a href="http://publish.sutd.ru/tp_ext_inf_publish.php?id=201912779">http://publish.sutd.ru/tp_ext_inf_publish.php?id=201912779</a>
--	--	-----------------------------------	------	---

## 5.2 Перечень профессиональных баз данных и информационно-справочных систем

1. Электронно-библиотечная система IPRbooks [Электронный ресурс]. URL: <http://www.iprbookshop.ru/>
2. Единый портал интернет - тестирования в сфере образования [электронный ресурс] – <https://i-exam.ru>
3. Информационно-образовательная среда заочной формы обучения СПбГУПТД [Электронный ресурс].  
– Режим доступа: <http://edu.sutd.ru/moodle/>
4. Oxford University Press Blog [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <http://learnenglishwithoxford.com>.
5. Cambridge English [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.cambridgeenglish.org>
6. Digitale Sammlungen der Universitätsbibliothek Weimarх [Электронный ресурс]. – Режим доступа:  
<http://digitalesammlungen.uni-weimar.de/viewer/>
7. Изучение французского языка онлайн [Электронный ресурс]. – Режим доступа:  
<http://www.bonjourdefrance.com> .
8. France Education International [Электронный ресурс]: <http://www.ciep.fr>

## 5.3 Перечень лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения

MicrosoftOfficeProfessional

Microsoft Windows

## 5.4 Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине

Видеокласс: телевизор Panasonic 25V 70T  
DVD-плеер Samsung K320

Кабинет для проведения мультимедийных презентаций:

ЖК-телевизор Samsung 32LE32451C1

DVD-плеер BBK DV-113SI

ноутбук ASUS X50SL SiS

мультимедийный проектор NEC VT595

мультимедийный проектор NEC M 271XG

мультимедийный проектор EPSON EB-536 WI

экран VtrzatoI

магнитола Philips AZ186 -1

магнитола Sony с CD и цифровым радио FM CFD-S170L/SCET – 2

CD-магнитола LG LPC-M150X – 5

магнитофон Sony CFS-B5L - 7

магнитола LG SB 19 ST-2

магнитола LG SB 16 B-1

экран Lumien Master Picture-1

Аудитория	Оснащение
Лекционная аудитория	Мультимедийное оборудование, специализированная мебель, доска
Учебная аудитория	Специализированная мебель, доска